

Филимонова Марина Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры теории
и практики китайского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Marina Filimonova

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Theory and Practice
of the Chinese Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
marinfill@yandex.ru

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ ЛОГОГРАФИИ

TYPOLOGICAL PECULIARITIES OF CHINESE LOGOGRAPHY

В данной статье осуществляется анализ типологических особенностей китайской письменности, обусловленных строем древнего и современного китайского языка. Опираясь на исследования иероглифики в целом, автор рассматривает выдвинутые рядом ученых положения относительно развития китайского языка.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *китайский язык; типологические характеристики; логография; логограмма; уровни логографической системы.*

This article reveals the analysis of the typological peculiarities of Chinese logography. Taking into the account the research done on the different Character Systems, the author uses its main thesis statement in the frame of the Chinese language.

К e y w o r d s: *Chinese language; typological peculiarities; logographic; logogram; levels of the logographic system.*

Согласно В. А. Истрину, изолирующий строй китайского языка обусловил типологические особенности логографической китайской письменности [1]. Возникновению и закреплению логографического письма способствовали также некоторые особенности древнего китайского языка, к числу важнейших из которых относятся следующие:

1) сравнительная легкость выделения слов из речи в древнем китайском языке, восприятие слов как основных, самостоятельных элементов языка, каждый из которых может быть передан особыми письменными знаками. Так, для строя древнего китайского языка была характерна подавляющая односложность [2], что привело к тому, что слово всегда или почти всегда совпадало со слогом, тем самым легко выделяясь из речи;

2) в древнем китайском языке, а также на современном этапе его развития наличие явления грамматической неизменяемости слов, которые легко выделяются из речи как ее основные единицы и не требуют дополнительных слоговых или звуковых знаков для передачи грамматических форм [1].

На наш взгляд, строй языка и письменность являются взаимообусловленными, а именно определяют типологические характеристики уровней языка, частей речи, грамматических категорий и уровней логографической системы.

В качестве типологических характеристик древнего письменного китайского языка, являющегося основой современной его формы, можно выделить следующие:

- 1) является логографическим письмом [1];
- 2) подавляющая односложность;
- 3) основная единица – иероглиф/логограмма, имеет план выражения и план содержания;
- 4) вневременной характер логограммы [1];
- 5) международный характер логограммы;
- 6) идеографичность письма;
- 7) большая семантическая емкость логограммы [1];
- 8) «квадратный» способ расположения иероглифов;
- 9) отделение логограмм пробелами на письме;
- 10) полифункциональность логограмм;
- 11) большое количество омонимически и сходно звучащих логограмм, слов [1];
- 12) большое количество сходных по написанию логограмм.

В качестве типологических характеристик современного письменного китайского языка можно выделить следующие:

- 1) является логографическим письмом [1];
- 2) подавляющая двусложность;
- 3) основная единица – иероглиф/логограмма, имеет план выражения и план содержания;
- 4) невозможность определения точного количества логограмм;
- 5) идеографичность письма;
- 6) преобладание фоноидеографического обозначения логограмм (примерно 80–90 % от числа наиболее употребимых иероглифов);
- 7) коэффициент фонографичности логографии 54 % [3, с.120];
- 8) степень идеографичности логографии 100 %;
- 9) высокая строевая и сочетательная способность логограммы;

- 10) способность логограмм образовывать множества и кортежи [4];
 11) невыделение слов и словосочетаний на письме;
 12) разная степень спаянности единиц различных уровней логографической системы [5].

Под множеством в комбинаторной семантике понимается собрание индивидов, согласно А. Н. Гордею, индивид – отдельная сущность в выделенном фрагменте модели мира, кортеж как их упорядоченный набор [4].

Рассмотрим основные характеристики уровней логографической системы китайского языка (таблица).

Уровни логографической системы китайского языка

Уровни логографической системы	Типологические характеристики
Графема (Черта)	<ul style="list-style-type: none"> ограниченный набор смыслоразличительная функция не выступает носителем смысла не имеет чтения
Логограмма	<ul style="list-style-type: none"> двухкомпонентность структуры [6; 7; 8; 9; 10] «квадратный» способ расположения наличие четких границ выступает носителем смысла и звучания жесткие структурные модели регламентированный порядок написания
Слово	<ul style="list-style-type: none"> отсутствие четких границ одно-, двух-, трех-, четырех-компонентная иероглифическая структура отсутствие морфологических характеристик
Словосочетание	<ul style="list-style-type: none"> отсутствие четких границ наличие целого ряда единиц с жесткой сочетаемостью (например, с глагольно-объектным, атрибутивным типом связи) фиксированность рамочных конструкций возможность вычленения с помощью специальных маркеров

По сравнению с буквенно-звуковым и слоговым логографическое письмо обладает рядом преимуществ:

1) большая емкость логографического письма, обусловленная тем, что знак обозначает целое слово;

2) международный характер идеографических логограмм, обусловленный тем, что знаки имеют непосредственную связь со значением слов, вследствие чего одни и те же логограммы могут использоваться представителями различных диалектов и языков даже при наличии разного чтения, а также в случае отсутствия единого общенародного литературного языка [1].

Так, уникальным свойством китайской письменности является независимость значения иероглифа от его чтения. Иероглиф может обладать любым количеством чтений, например, китайские иероглифы имеют не только китайское, но также и японское, корейское, вьетнамское чтения. В Китае каждый иероглиф имеет множество чтений: «общеупотребимое» литературное чтение и различные диалектные. При знании иероглифов и грамматики любой текст, написанный китайским иероглифическим письмом, может быть понят независимо от того, в какой исторический период он был создан. При этом китайские иероглифические тексты могут быть легко прочитаны японцами, корейцами, вьетнамцами совершенно независимо от того, как именно они читались в момент создания [11].

К недостаткам логографического письма относят следующие:

1) трудность передачи слов абстрактного значения и имен собственных (характерен для первоначальных этапов развития логографического письма) [1];

2) сложность (многозначность) логографических систем [1], также верно и для древнего китайского языка, для которого характерна гибкая частеречная принадлежность логограмм, сложность определения лексического и грамматического значения логограмм, которое устанавливалось с помощью контекста [2];

3) трудность передачи грамматических форм слов [1], в древнем китайском языке грамматические отношения передавались с помощью специальных служебных слов суйцы и порядка слов [2], на современном этапе развития языка для их выражения применяются знаки более элементарных частиц языка – морфем.

Согласно В. А. Истрину, сохранение в Китае логографического письма неслучайно. Оно обусловлено целым рядом особенностей китайского языка.

Во-первых, китайский язык относится к корнеизолирующим, аналитическим языкам.

Во-вторых, в ходе развития китайского языка его переход от подавляющей однослоговости к двухслоговости происходил посредством слияния аутентичных однослоговых логограмм.

В-третьих, в китайском языке широко представлено явление омонимичности и омографичности логограмм.

В-четвертых, в Китае вплоть до сегодняшнего момента присутствуют ярко выраженные диалектные зоны китайского языка (всего в диалектной структуре китайского языка насчитывается семь диалектных групп).

В-пятых, в китайских классических и современных текстах различных функциональных стилей часто используется специфичность и сложность смыслового значения логограммы, внутренней графической структуры логограммы либо всего слова как стилистический прием [1].

Древнейший иероглифический словарь «Шовэнь Цзецзы» (II в. н. э.) представлен следующими видами иероглифов (логограмм), большинство из которых используются в современном китайском языке самостоятельно либо как компонент иероглифа/слова:

1) «изобразительные» (идеографические логограммы изобразительного характера);

2) «указательные» (идеографические логограммы условно-символического характера);

3) «видоизмененные» (идеографические логограммы, получаемые путем изменения положения или формы первоначального знака);

4) «заимствованные» (идеографические логограммы, превратившиеся в фонетические и используемые для обозначения нескольких омонимически звучащих слов);

5) «составные» идеографические (получаемые путем сочетания двух или нескольких идеографических логограмм);

6) «составные» фонетически-идеографические (получаемые путем сочетания фонетической логограммы с идеографическим "ключевым знаком") [12].

Согласно В. А. Истрину, Ж. Ф. Champollion, существуют следующие особенности передачи значения логограммы в китайском языке:

1) для отображения явлений действительности, обладающих конкретным значением, служат пиктографические изображения, например, 山 'гора', 木 'дерево', 马 'лошадь' и т.д. («изобразительные» иероглифы [12]);

2) для отображения явлений действительности, обладающих абстрактным значением, использовались следующие четыре способа идеографической передачи: способ синекдохи, способ метонимии, способ метафоры, «энигматический» способ [1; 13].

Способ синекдохи представляет собой изображение части вместо целого. Так, например, логограмма 緜 ‘цвет молодого тутового листа’ также имеет значение ‘название дерева’, например, ‘светло-желтый грецкий орех’, передавая название дерева через цвет его плодов (скорлупы, ядер, цветков). Здесь происходит расширение значения логограммы, где в качестве части целого выступает признак предмета, а именно ‘светло-желтый’ вместо самой нити.

Способ метонимии заключается в изображении причины действия/явления вместо изображения следствия, инструмента – вместо изделия, органа человеческого тела – вместо функции этого органа. Так, например, значение ‘день’ передается с помощью логограммы 日, этимологическое значение которой ‘солнце’, значение ‘брать, забирать’ выражается с помощью логограммы 取, значение которой слагается из совокупности значений ее компонентов: 又 ‘ладонь’ + 耳 ‘ухо’ = ‘отрезать ухо рукой’, а более конкретно: ‘поймать дикого зверя или захватить военнопленного и отрезать у него ухо’, то есть ‘взять, забрать, пленить’.

Способ метафоры – изображение предмета или явления, с которыми ассоциировалось передаваемое значение. Так, понятия 炎 ‘воспаление; воспалительный’ выражались изображением двух огней, что обозначало ассоциацию ‘жаркий, как от огня’, ‘раскаленный’.

«Энигматический» (загадочный) способ – прием, при котором связь между словом и изображением была непонятной для непосвященного и основывалась на каком-либо предании или поверье. Можно в качестве примера привести логограмму 道, имеющую значение ‘Дао, истинно сущий Путь (вездесущее начало, всеобщий закон движения и изменения мира; высший абсолют, источник всех явлений, из которого всё исходит и к которому всё возвращается)’, основополагающего понятия китайской философской мысли. Логограмма представляет собой изображение человека, указывающего рукой дорогу другому человеку на перекрестке.

Также В. А. Истрин указывает на использование «указательных» логограмм в китайском письме для обозначения чисел и различных пространственных отношений (например, 上 ‘верх’, 下 ‘низ’, 中 ‘середина’ и т.п.) [12; 1].

Ряд изобразительных логограмм получил новое значение в результате видоизменений первоначального знака. Например, знак 女 ‘женщина’ при добавлении точек, обозначающих грудь кормящей женщины, преобразуется в иероглиф 母 ‘мать’ («видоизмененные» иероглифы [12]) [1].

«Составные» иероглифы, представленные сочетанием логограмм, применялись для передачи абстрактного значения [12] (рис. 1а); «составные» иероглифы, представленные сочетанием одинаковых логограмм, выражали более сложное или абстрактное значение, например, 木 'дерево' + 木 'дерево' = 林 'лес'; 木 'дерево' + 木 'дерево' + 木 'дерево' = 森 'чаща' (рис. 1б) [1].

Старая форма	Новая форма	Значение	Толкование
		пленник	человек в оgrade
		рвать	рука над деревом
		светлый	солнце и месяц
		петь	рот и птица
		слышать	дверь и ухо

木	дерево	火	огонь
林	лес	炎	пламя
森	чаща	焱	искры

Рис. 1. Слова с абстрактным значением (а), слова со сложным или абстрактным значением (б)

Все же по-прежнему актуальной была проблема передачи имен собственных, а именно иностранных, так как, в отличие от исконных, китайских, они не имели и не имеют смыслового значения. Для решения этой проблемы стали применяться фонетические логограммы, которые представляли собой знаки, передающие в первую очередь звучание описываемого явления. Согласно В. А. Истрину, развитие фонетических лого-

грамм было обусловлено в первую очередь наличием в китайском языке большого количества омонимов как результата подавляющей односложности китайского языка («заимствованные» иероглифы [12]) [1].

В процессе развития языка новые логограммы стали создаваться посредством комбинирования фонетической и идеографической логограмм, например, 妈、骂 («составные» иероглифы [12]) [1].

Согласно И. М. Ошанину, последующее развитие китайского письма характеризовалось следующими тенденциями:

1) увеличение общего количество логограмм, появившихся для обслуживания новых сложных либо абстрактных значений китайской культуры (так, например, в иньских надписях насчитывается около 2500 тысяч логограмм, в словаре «Шовэнь Цзецзы» (II в. н. э.) – 9353 логограммы, в словаре эпохи маньчжурской династии «Канси Цзыдянь» – 47 035 логограмм);

2) увеличение количества фонетических логограмм, уменьшение количества идеографических логограмм (так, например, в иньских надписях преобладали идеографические логограммы, в ханьскую эпоху количество идеографических логограмм снижается примерно до 20 % от общего количества логограмм, а к настоящему времени их количество составляет примерно 10 %);

3) многоэтапная постепенная систематизация письма, которая привела, в частности, к сокращению числа идеографов, являющихся смысловыми компонентами логограммы (сравните: в ханьскую эпоху – 540 единиц, в настоящее время – 214 единиц);

4) усовершенствование графической формы логограммы [14, с. 80], проявившееся в возникновении различных каллиграфических стилей в период с III в. до н.э. по III в. н.э.

В качестве одной из тенденций В. А. Истрин указывает на широкое распространение фонетически-идеографического способа образования логограмм, а именно сочетания двух компонентов – фонетического (фонетика) и смыслового (идеографа). Каждый из компонентов из самостоятельного знака превращался во вспомогательный фонетический или идеографический знак. Идеограф служил лишь для уточнения значения той или иной фонетической логограммы путем ее отнесения к какой-то конкретной семантической области [1]. В результате этой тенденции мы пришли к ситуации абсолютного доминирования фоноидеограмм в системе современного китайского письма. На современном этапе своего развития китайский язык включает более 90 % такого рода китайских логограмм, при этом менее 10 % китайских иероглифов представляют собой чисто идеографические логограммы.

Необходимо также отметить такую тенденцию, как переход от однослоговости китайского языка к двуслоговости, который осуществлялся путем слияния в двухслововые, а затем даже трех- и четырехслововые слова первоначальных однослововых слов (логограмм), которые превратились в корневые морфемы, входившие в состав многословных слов. Так, например, в современном пекинском диалекте насчитывается около 420 слогов, которые произносятся различными тонами, вследствие чего количество фонетически различных слогов в пекинском диалекте составляет около полутора тысяч [1].

Согласно В. А. Истрину, именно вследствие таких тенденций китайское письмо и достигло высшего, почти предельного развития, возможного для систем письма логографического типа [1].

Среди современных письменностей китайская иероглифическая письменность представляет собой уникальное явление. В словарях насчитывается более 55 000 иероглифов. Во всем мире ни одна из известных буквенных и иероглифических письменностей не располагала таким количеством единиц. Пример китайской письменности дает нам представление о том, какого количества может достигнуть число знаков любой из письменностей при долгом ее существовании [11] (рис. 2).






















Древнее письмо	Позднейшее письмо	Название	Значение	Древнее письмо	Позднейшее письмо	Название	Значение
		жи	солнце			жэнь	человек
		шань	гора			коу	рот
		хо	огонь			му	глаз
		му	дерево			шан	наверху
		цюань	собака			ся	внизу
		ма	лошадь			чжун	средний
		юй	рыба			шэн	расти

Рис. 2. Китайские изобразительные и простейшие символические (последние четыре) логограммы

В сравнении с европейскими буквенными языками, где существует тесная связь формы буквенного знака и звука, вследствие чего достаточно 20–30 букв для составления текста, китайские логограммы представляют

собой целый фрагмент действительности, целостные концепты. Вследствие этого для составления связного высказывания требуется гораздо большее количество знаков, а именно от десятков до нескольких сотен логограмм. Буквенная запись воспроизводит звучащую речь, при этом даже при правильном озвучивании текста его смысл может остаться непонятым. Логографическое иероглифическое письмо раскрывает в первую очередь смысл высказывания и потом уже звучание [15; 16]. При этом надо учесть, что иероглифическое письмо воспринимается иным, чем буквенное (фонетическое), полушарием мозга [17].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Истрин, В. А.* Развитие письма / В. А. Истрин. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1961. – С. 395.
2. *Курдюмов, В. А.* Курс китайского языка : теоретическая грамматика : учебник для студентов лингвист. вузов и ф-тов / В. А. Курдюмов. – М. : Цитадель-трейд : Лада, 2005. – 576 с.
3. 李, 大遂。简明实用汉字学 / 李大遂。 – 北京 : 北京大学出版社, 2003。 – 315 页。 = Ли, Дасуй. Практическая китайская грамматология / Ли Да-суй. – Пекин, 2003. – 315 с.
4. *Гордей, А. Н.* Лингвистическая и металингвистическая операции / А. Н. Гордей // Чтения, посвященные памяти профессора В. А. Карпова. – Минск : Издат. центр БГУ, 2007. – С. 12–18.
5. *Ефремов, А. М.* Связность китайского текста в сравнительно типологическом аспекте : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ефремов Александр Михайлович ; ФГБОУ ВПО Военный ун-т. – М., 1987. – 184 л.
6. *Карасёва, К. В.* Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики / К. В. Карасева. – Минск : РИВШ, 2014. – 202 с.
7. *Гордей, А. Н.* Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. – Минск, 1998. – 156 с.
8. *Гордей, А. Н.* Теоретическая грамматика восточных языков : лекционный курс / А. Н. Гордей. – Минск, 2007 (рукопись, аудиокурс).
9. *Мартынов, В. В.* Категории языка. Семиологический аспект / В. В. Мартынов. – М. : Наука, 1982. – 192 с. с. 130–131.
10. *Rozwadowski, J.* Słowotwórstwo i znaczenie wyrazów / J. Rozwadowski // Wybór pism. – Warszawa : PWN, 1960. – Т. 3 : Językoznawstwo ogólne. – S. 21–95.
11. *Софронов, М. В.* Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций / М. В. Софронов. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 638 с.

12. 许, 慎。说文解字: 新版 / 许慎。-上海 : 上海教育出版社, 2003。- 413页。= Сюй, Шэнь. Шовэнь цзецзы. - Шанхай : Шанхайское просветительское издательство, 2003. - 413 с.
13. *Champollion, J. F. Precis du systeme hieroglyphique des anciens egyptiens / J. F. Champollion.* - Paris, 1828. - 465 p.
14. *Ошанин, И. М.* Происхождение, развитие и структура современного китайского письма : дис. ... канд. филол. наук / Ошанин Илья Михайлович. - М. : [Б. и.], 1943. - 147 л.
15. *Кочергин, И. В.* Очерки лингводидактики китайского языка / И. В. Кочергин. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 192 с.
16. *Мартынов, В. В.* Категории языка. Семиологический аспект / В. В. Мартынов. - М. : Наука, 1982. - 192 с.
17. *Кравцова, М. Е.* История культуры Китая / М. Е. Кравцова. - СПб. : Лань, 1999. - 416 с.

Поступила в редакцию 10.10.2024